

# Objectif de la traduction de la philosophie grecque

<"xml encoding="UTF-8?">

**Question:** La philosophie grecque (théologie rationnelle [ilahîyât]) a pénétré la société islamique suite à une traduction des livres grecs en arabe, plusieurs siècles après le début de

la mission (bethat) du Saint Prophète. Était-ce uniquement dans le but que les musulmans prennent connaissance avec les sciences des autres contrées ou bien était-ce un



?prétexte afin d'empêcher les gens de s'adresser à la famille du Messager de l'Islam

**Réponse:** Au deuxième et troisième siècle de l'Hégire, non seulement la théologie rationnelle a été traduite du grec, mais aussi beaucoup d'autres sciences telles que: la logique (mantiq), les sciences naturelles, les mathématiques, la médecine, etc. Aussi bien du grec, du syriaque ou de toute autre langue, en arabe. Par conséquent, contrairement au premier siècle de l'Hégire, comme l'a noté l'histoire, il avait été absolument interdit par les califes de l'époque d'écrire toute autre chose que le Saint Coran -même les traditions et les commentaires-; de très nombreux livres ont été traduits (selon certaines informations près de 200 livres), portant sur .les divers domaines de la science pratiquée à cette époque

Apparemment, c'était dans le but de renforcer les fondements de la nation islamique et d'épanouir ses objectifs religieux; comme le Saint Coran insiste beaucoup sur la réflexion et le raisonnement concernant tout de la création et les particularités de l'existence du ciel et de la

terre, de l'homme, des animaux, etc. Ainsi les musulmans devront s'intéresser à toutes les .sciences

Dans un même temps, les gouvernements de l'époque se sentaient bien loin des Imams; aussi s'employaient-ils de toutes les façons possibles, à écraser ces guides, empêcher le peuple de les consulter et de profiter de toutes leurs connaissances. Aussi peut-on dire que la traduction de la théologie rationnelle a été exécutée pour clore la maison de la famille du Prophète (que le .(salut de Dieu soit sur eux

Sachant cet objectif inadmissible de la part des pouvoirs de l'époque, leur abus de ces traductions et la propagation de la théologie rationnelle; toute discussion théologique rationnelle devient-elle pour nous superflue? Et devons- nous éviter de nous intéresser à ce ?genre de sujet

Les textes théologiques sont un ensemble de discussions rationnelles pures qui ont pour résultat de prouver le Créateur et de démontrer la nécessité de l'Existence, Son Unicité et tous Ses autres attributs de perfection, et les concomitants de Son Existence tels que la prophétie .(et la Résurrection (m'aâd

Ce sont des questions que l'on nomme « Les fondements de la religion »; ils doivent, en tout premier lieu être prouvés rationnellement afin que les aspects immuables et les arguments détaillés du Livre et de la tradition (sunna) soient assurés. Sinon l'argumentation des aspects immuables du Livre et de la tradition se fait par le Livre et la tradition eux-mêmes, cela est certes une erreur d'argumentation. Des questions portant ainsi sur que les fondements de la religion, tels que l'Existence de Dieu, Son Unicité et Sa Souveraineté ont pénétré le Livre et la .tradition. Toutes ont été argumentées par le raisonnement